

в столице Республики Беларусь прошли 2 Европейские игры. Спортивные комментарии, интервью, журнальные статьи нельзя переводить не только без знания контекста, но и лексики.

В данной работе анализировались встречающиеся на просторах сети интернет-записи и онлайн-трансляции волейбольных матчей немецких команд с сопровождением спортивного комментатора на немецком языке, волейбольные матчи белорусских и российских команд с комментариями на русском языке, а также параллельные тексты и статьи (как журналистские, так и официальные: сборники правил игры), использовался личный опыт автора.

Важной частью работы является составление терминологического словаря. Составление словаря происходило путем сопоставления параллельных текстов (неадаптированные комментарии, онлайн-трансляции матчей) на немецком и на русском языках. В процессе подбора лексических единиц стало ясным, что их следует разделить на несколько групп. К первой группе относятся термины с широкой сферой употребления, т.е. единицы языка, встречающиеся в СМИ и языке художественной литературы: *Angriff, der* – ‘атака, нападение’; *annehmen* – ‘принять подачу’; *Mannschaft, die/ das Team* – ‘команда’; *Trainer, der* – ‘тренер’; *Zuspiel, das* – ‘передача.

Рассмотрев данные примеры, можно сделать следующие выводы: многие термины являются «универсальными» для нескольких спортивных дисциплин. Чаще всего это определения, называющие общеспортивные явления, не характеризующие волейбол как уникальный вид спорта.

В данной группе встречаются английские термины, на основании чего можно утверждать, что и спорт подвергается глобализации для облегчения коммуникации между носителями различных языков. В язык спортсменов, тренеров, зрителей постоянно проникают английские слова, без которых сегодня уже трудно представить спортивный язык.

Вторая группа терминов узкой сферы употребления включает в себя слова, используемые лицами, причастными к конкретному спорту – волейболу: *Zuspieler, der (Passeur, der)* – ‘связующий, пасующий’; *Diagonalspieler, der* – ‘диагональный’; *Libero, der* – ‘либеро’; *Schnellangriff, der* – ‘атака первым темпом’; *Netzkante, die* – ‘трос (сетки)’.

Международные спортивные соревнования не обходятся без переводчиков. При этом каждый вид спорта богат своими терминами и понятиями, которые образуют профессиональную лексику.

## **А. Терновых**

### **СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ ТЕКСТОВ ФРАНЦУЗСКИХ СМИ**

Язык французских СМИ отличается гораздо большей образностью и выразительностью, чем соответствующий пласт русского языка. В связи с этим в современной французской прессе большое внимание уделяется использованию идиоматических выражений. Они придают тексту определен-

ную стилистическую окраску, являются показателем экспрессивности и оценочности сообщения. Идиоматические выражения любого языка являются источником знаний о культуре народа и страны. В них содержится информация о мире конкретной страны, ее истории, географии, традициях, особенностях быта и поведении людей. Они представляют собой фрагмент языковой картины мира, отражают действительность.

Согласно определению идиома – «присущий только данному языку и не переводимый на другие языки устойчивый оборот речи, значение которого не вытекает из суммы значений составляющих его элементов». Из определения можно сделать вывод, что идиома – уникальный фразеологический оборот, который имеет переносный смысл, не зависящий от значений составных его частей. Идиома употребляется в языке как одно неделимое целое. Ее нельзя дополнить или сократить, так как при этом она потеряет свой смысл. Как правило, идиому нельзя переводить дословно. При переводе идиом на другой язык следует подбирать смысловой эквивалент.

Полными идиоматическими эквивалентами передаются идиоматические выражения, которые носят интернациональный характер, основанные на библейских текстах, мифах, легендах, литературных историях и исторических событиях, например: *le bouc émissaire* ‘козел отпущения’, *le talon d’Achille* ‘Ахиллесова пята’, *le pomme de discorde* ‘яблоко раздора’.

Однако не всегда можно найти полный эквивалент идиоматического выражения. В таких случаях подбирают идиоматический аналог, совпадающий по смыслу, но основанный на другом образе. Например: там, где русский человек сказал бы *излить душу*, француз скажет *ouvrir son coeur*.

Описательный перевод является еще одним способом передачи смысла идиоматического выражения. Он применяется тогда, когда в русском языке отсутствуют эквиваленты и аналоги, например: *mettre tous les oeufs dans le meme panier* на русский язык было передано как *вложить все свои деньги в одно дело*.

Следующий тип – антонимический перевод, когда отрицательная конструкция выражения при переводе заменяется утвердительной или наоборот. Например: *tenir le bec hors de l’eau* ‘не терять головы’.

Таким образом, перевод идиоматических выражений остается важным аспектом переводческой деятельности. Перевод таких выражений требует знаний о культуре и традициях другого народа, в частности о его языке. Переводчик должен не только передать смысл выражения, но и постараться сохранить образность выражения.

## Т. Тиморская

### РАЗВИТИЕ ЯЗЫКА ИНТЕРНЕТА

В последние годы темпы развития языка всемирной паутины существенно увеличились. Причина этого – социальные сети. Например, в язык проникают различные элементы, в которых современный человек уже не видит ничего особенного или нестандартного.